

1 sreda, 28.04.2010.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.05h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Međunarodni kazneni sud za bivšu  
6 Jugoslaviju zasjeda. Izvolite sjesti.

7 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude i dobro jutro svima  
8 u sudnici. Predmet *IT-08-91-T, Tužitelj protiv Miće Stanišića i Stojana*  
9 *Župljanina*.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospođo tajnice.

11 Dobro jutro svima. Molim da se strane u postupku predstave.

12 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude i dobro jutro  
13 svima. Tužiteljstvo zastupaju Alex Demirdjian, referent Crispian Smith i viši  
14 zastupnik Optužbe gospodin Tom Hannis.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Slobodan  
16 Zečević, Slobodan Cvijetić, Deidre Montgomery i Tatjana Savić - obrana gospodina  
17 Stanišića. Zahvaljujem.

18 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Obranu  
19 gospodina Župljanina zastupa Igor Pantelić.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala svima.

21 Prije nego što gospodin Cvijetić, mislim, počne s unakrsnim  
22 ispitivanjem, ja bih htio pauzu napraviti pet minuta ranije, u 10.20h, a ne u  
23 10.25h zato što tijekom pauze imam sastanak. Htio bih biti siguran da ćemo  
24 nastaviti na vrijeme sa svjedokom, pa će pauza biti od 10.20h do 11h.

25

26

27

28

29

30

1 Izvolite.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ako mi dopustite, časni Sude, jedno  
3 preliminarno pitanje samo na zapisnik. Naime, ja sam obaviješten od mogega  
4 klijenta, gospodina Župljanina, da se odriče svojega prava na prisutnost u  
5 sudnici sljedećeg tjedna zbog obiteljskog posjeta i vjerskih obreda na kojima će  
6 biti prisutan.

7 U skladu s time mi ćemo obavijestiti Tajništvo.

8 On je već obavijestio upravu Pritvorske jedinice. Samo da to uđe u  
9 zapisnik. Zahvaljujem.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam.

11 Prije nego što gospodin Cvijetić počne s unakrsnim ispitivanjem, ja bih  
12 podsjetio svjedoka da još uvijek vrijedi zakletva koju je položio na početku.

13 G. PANTELIĆ: Mogu li, časni Sude?

14 Hvala.

15 SVJEDOK: MIROSLAV VIDIĆ (nastavak)

16 Unakrsno ispituje g. Cvijetić:

17 P: Dobro jutro, gospodine Vidiću.

18 O: Dobro jutro.

19 P: Ja sam Slobodan Cvijetić, advokat i u timu sam Odbrane gospodina  
20 Stanišića. Postaviću Vam samo nekoliko pitanja jer sticajem okolnosti moj  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 uvaženi kolega tužilac je juče dobar dio dela kojim sam se ja mislio baviti već  
2 apsolvirao, pa čak i dobar dio dokumenata koje sam misli da Vam pokažem, već ste  
3 prokomentarisali na način tako da mi u suštini nemamo prigovora.

4 Dakle, juče Vam je pokazan jedan, tako da kažem, set akata počev od  
5 rješenja koje je v.d. upravnika gospodin Savuljica doneo odredivši Vas da ga  
6 zamjenjujete u vrijeme njegove odsutnosti. Zatim Vam je pokazano i rješenje  
7 kojim je ministar za pravosuđe postavio Vas za upravnika, a i odluka koju je  
8 potpisao doktor Radovan Karadžić o osnivanju Okružnog zatvora u Doboju.

9 Mislim da u tom setu akata praktično nismo prokomentarisali onaj osnovni  
10 inicijalni akt, pa ću Vas ja samo pitati da li znate da je donijeta odluka o  
11 osnivanju kazneno-popravnih organizacija na teritoriji Srpske Republike Bosne i  
12 Hercegovine?

13 Prvo Vas to pitam: Da li znate da je donijeta?

14 O: Da, znam po ovom dokumentu koji smo mi dobili o osnivanju Doboja. Pa  
15 pretpostavljam da je tako donešeno i za ostale kazneno-popravne ustanove.

16 P: Dobro. Za referencu, to je već sudski dokaz jer ranije je usvojen.  
17 1D164.

18 I ja ću sa Vama samo dvije-tri odredbe prokomentarisati. Naime, paragraf  
19 1 kaže da će se u vezi sa osnivanjem i radom kazneno-popravnih organizacija  
20 primjenjivati propisi dosadašnje Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine  
21 ako nisu u suprotnosti sa ovom odlukom.

22 Vi vjerovatno znate da je Republika Srpska donijela ustavni zakon kojim  
23 je preuzela sve ranije propise. Prvo mi recite da li znate da je tako?

24 O: Da.

25 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Ja se ispričavam, ali mislim da  
26  
27  
28  
29  
30

1 imamo grešku u transkriptu. Je li Bosna i Hercegovina usvojila zakon ili Srpska  
2 Republika?

3 G. CVIJETIĆ: Sad ćemo to razjasniti.

4 P: Pitao sam svjedoka da li zna da je Republika Srpska svojim ustavnim  
5 zakonom preuzela sve propise bivše Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine  
6 i SFRJ koji nisu u suprotnosti sa interesima srpskog naroda u Republici Srpskoj.  
7 Pa se izvinjavam.

8 Pitao sam Vas da li Vam je to poznato? Morate ponoviti odgovor.

9 O: Da.

10 P: Morate uvijek sačekati.

11 Dakle ova odredba u paragrafu 1 je jasna. Preuzeti su propisi iz oblasti  
12 u kojoj ste vi radili, a ovom odlukom praktično ta oblast je zasada načelno uređena.

13 U paragrafu 2 se vidi da Vi nastavljate da radite kao organ državne  
14 uprave.

15 I u paragrafu 3 i dalje Vi ste, kao što ste i samo objasnili, stavljeni  
16 u nadležnost Ministarstva pravde i ministru su stavljeni, tako da kažem, kasnije  
17 zadaci da donese odgovarajuće pravilnike kojima će urediti ovu oblast. Je li  
18 tako?

19 O: Da.

20 P: Ovo zbog čega sam ovaj dokument otvorio je Vaša izjava u kojoj kažete  
21 da ste prvi fizički kontakt sa Ministarstvom pravde pokušali ostvariti i u  
22 mjesecu čak augustu 1992. godine. Je li tako?

23 O: Ja sam telefonom pokušavao prije, a u augustu sam išao na Pale, da.  
24 To se vidi.

25 P: Praktično ni u jednoj od te dvije varijante niste uspjeli, kol'ko se  
26 ja sjećam?

27 O: Ne, ne.

28 P: Kada Vam je pokazivan akt gospodina Mirka Slavuljice - a to je  
29  
30

1 dokument sa liste 65 ter 3528 - kojim Vas je on postavio, odnosno odredio da ga  
2 zamenjujete, Vi ste upotreбили jedan termin; rekli ste da da je to rešenje  
3 praktično bilo iznuđeno. Da li ćete se složiti sa mnom ako kažem da sam ja  
4 zaključio da je takvo jedno rešenje iznuđeno opštom ratnom situacijom u kojoj  
5 ste se svi našli, posebno u Doboju. Je li tako?

6 O: Da.

7 P: Gospodin Slavuljica je mobilisan, morao je da ide u rat. I očigledno  
8 neko je morao da ostane da obavlja poslove koje je on trebao obavljati. Je li  
9 tako?

10 O: Da.

11 P: Pa, dobro, kad smo već kod toga, ja ću Vas pitati da nam ukratko  
12 opišete u kakvoj se to situaciji Doboje te 1992. godine nalazio, a naročito u  
13 početku. Ja ću samo za uvod dati jednu rečenicu da vidim da li ćete se složiti  
14 sa mojom definicijom. Onoliko koliko ja znam, Doboje je bio grad koji je bio  
15 gotovo čitav rat pod opsadom. Jesam li u pravu?

16 O: Na sve tri strane je bi pod opsadom, opkoljen.

17 P: Da. I imao je samo jedan izlaz koji mu je bio veza sa Republikom...  
18 sa ostalim dijelom Republike Srpske?

19 O: Da.

20 P: U ovom počet... U ovom početnom periodu, pa i cijele 1992. godine bio  
21 je i predmet neprekidnog bombardovanja od strane muslimansko-hrvatskih snaga  
22 koje su držale ove tri strane oko grada. Jesam li u pravu?

23 O: Da. Između 40 i 50 građana Doboja je poginulo od granata.

24 P: Kretanje gradom je bilo, onda, nebezbjedno i čini mi se da je bilo i  
25 ograničeno u određenom vremenskom periodu. Da li sam u pravu?

26 O: U prvo vrijeme... mi smo to nazivali obični građani, policijski sat.  
27 I policijski sat je zabranjivao kretanje i dozvoljeno kretanje je bilo od 8 do  
28 11 časova.

29 P: To je praktično važno za sve građane i iz njihove lične  
30 bezbjednosti. Je li tako?

1 O: Da, za sve građane.

2 [Odbrana se savetuje]

3 G. CVIJETIĆ:

4 P: Ostaje još jedno da raščistim. Čini mi se da sam zapazio u Vašoj  
5 izjavi da ste rekli da ste i na ovaj put, na Pale, u augustu 1992. godine išli  
6 putem kojim nikad do tada u životu niste išli.

7 Da li se ja dobro sjećam Vaše... dijela izjave?

8 O: Da. Ja sam...

9 P: Možete sad ponoviti odgovor i sad reći?

10 O: Da. Ja sad mislim da je to bila jednostavno moja ludost.

11 P: Hoćete li dati malo bliže objašnjenje tome šta ste sad rekli? Da...  
12 da lakše shvatimo zbog čega je to bila ludost?

13 O: Za Pale smo krenuli vozač, šefica računovodstva Suda i Tužilaštva i  
14 ja putem kojim nikada nijedno od nas tro...troje nije prošlo. Sve smo prolazili  
15 teritorija pod kontrolom Muslimana je bilo... bilo na dva-tri kilometra masa  
16 nekakovih puteva i skretanja. Bili su veoma često oznake za koridor, al' na  
17 jednom putu, negdje tamo između Zvornika prema Vlasenici i gore Han Pijesku mi  
18 zamalo da nismo otišli na neprijateljsku stranu.

19 P: Dakle, možemo zaključiti da je i nakon vojničkog proboja koridora  
20 kretanje istim bilo i dalje nebezbedno. Je li tako?

21 O: Da.

22 P: Ostaje malo još da se pozabavimo komunikacijama. Mislim na sredstva  
23 veze. Vi ste već rekli da ste bezuspješno pokušali telefonom da stupite u  
24 kontakt sa Palama i da ste u jednom...

25 [Sudije većaju]

26 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, u vezi s  
27 policijskim satom, svjedok je rekao... Vi ste naime postavili pitanje, a on je

28

29

30

1 potvrđan odgovor na pitanje na pitanje. Rekao je "da", da je policijski sat  
2 nametnut svim građanima u Doboju.

3 Svjedok je dakle rekao da je to bilo za sve građane, no to proturječi  
4 presuđenoj činjenici broj 1268 koja kaže da je policijski sat nametnut samo  
5 Muslimanima i Hrvatima.

6 Pa, ja pretpostavljam da Vi osporavate tu presuđenu činjenicu ovim  
7 pitanjem. I može li nam svjedok onda i potvrditi da je policijski sat vrijedio  
8 za sve građane, kako za Srbe, tako i za ne-Srbe.

9 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, možda sam propustio da ga direktno pitam, a  
10 Vaše pitanje je svjedok očigledno čuo, a pitat ću ga sad i direktno.

11 P: Gospodine Vidiću, da li je policijski sat bio selektivan po  
12 nacionalnom ključu, tako da kažem, da je važio samo za Muslimane i Hrvate, a ne  
13 i za Srbe?

14 O: Pa, važio je za sve građane, a u prvo vrijeme 3. maja, gospodin iz  
15 Kriznog štaba - ja njega nisam vidio, a kad sam odlazio u Krizni štab - ali je  
16 došao u zatvor i donio je i meni je uručio propusnicu za kretanje po gradu. Ja  
17 vjerujem ako je donio i propusnica nije bila ni na čije ime, nego propusnica da  
18 se sa njom može kretati. Prema tome bilo je u prvi mah da niko živ nije se mogao  
19 kretat. E, a ja ne bi sad mogao reć kol'ko je to dugo trajalo pa da je  
20 dozvoljeno ovo kretanje od 8h do 11h.

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Samo još jednu minutu, molim Vas. Ta  
23 propusnica koju ste dobili, sjećate li se koliko vremena nakon uvođenja  
24 policijskog sata ste propusnicu dobili?

25 SVJEDOK: Ja sam rekao da sam 3. maja u jutarnjim satima došao u  
26  
27  
28  
29  
30

1 zgradu zatvora. I ja sam bio u kancelariji, nisam mogao doć' sebi. I u tom  
2 vremenskom periodu - to je moglo bit' negdje do 9h - je došao, ovaj, gospodin,  
3 inače stomatolog po struci i radio je u domu zdravlja. On je donio... donijeto  
4 je najviše parče papira i dvije rečenice, tek tol'ko, eto, da je propusnica.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A bi li Vam ta propusnica omogućila  
6 onda slobodno kretanje cijelo vrijeme tokom dana? Dakle svatko tko je imao  
7 propusnicu ne bi, znači, bio ograničen u kretanju koje nameće policijski sat?  
8 Što znači da je svatko tko je imao propusnicu se mogao kretati slobodno kretati  
9 bez obzira na policijski sat. Je li točno?

10 SVJEDOK: Da. Samo za... jedna je propusnica bila za sve zaposlene u  
11 zgradi. Nismo mi svi zaposleni imali propusnicu, nego samo jedna propusnica je  
12 bila.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Znate li jesu li slične takve  
14 propusnice izdavane drugim Srbima izvan stanice javne... oprostite, izvan  
15 zatvora?

16 SVJEDOK: Meni to nije poznato, ali ja pretpostavljam da jest jer život u  
17 gradu se mora organizovat kako-tako. Pa postojala je bolnica, vatrogasna služba  
18 i masa drugih nekakvih ustanova.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, kako onda ja trebam razumjeti  
20 Vaš iskaz? Jer s jedne strane kažete da je policijski sat vrijedio za sve, pa  
21 ipak čini se da su Srbima izdavane propusnice koje su im omogućavale slobodno  
22 kretanje bez obzira na policijski sat.

23 Pa je onda na kraju krajeva taj policijski sat i bio selektivan zato što

24

25

26

27

28

29

30



1 se ustvari primjenjivao samo na Muslimane i Hrvate. Je li točno?

2 SVJEDOK: Ne, ne bih se ja složio s Vama. Mi smo morali obezbijediti  
3 hranu. A kako bismo obezbjedili hranu ako ne možemo izaći iz zgrade zatvora?  
4 Kako bi otišli... odveli čovjeka kome treba za sat pomoći? Kako bi ga odveli  
5 do... do doma zdravlja?

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] To mi je jasno. Ali ako je sloboda  
7 kretanja uz pomoć te propusnice bila sloboda koja je data samo Srbima, a ne  
8 Muslimanima i Hrvatima, onda se meni čini da je policijski sat, na takav način  
9 primjenjivan, zapravo bio diskriminatoran.

10 SVJEDOK: Ja Vama govorim što je meni poznato. A, mi smo imali Hrvata  
11 koji je početkom rata radio kao stražar kod nas. Jel /?jer/ to znači da su svi  
12 Hrvati bili komotni i da se komotno osjećaju u gradu. Ja govorim ono što je meni  
13 poznato i šta se dešavalo kod mene u ustanovi i tom nekakvom mom vidokrugu koji  
14 mi je bio dostupan.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam lijepo.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvinjavam se. Ja imam jedno pitanje. Da  
17 li je na propusnici pisalo ko je izdao tu propusnicu, koja vlast, ili ste to  
18 znali na neki drugi način?

19 SVJEDOK: Ja se ne mogu sjetiti al' sam uvjerenja da je propusnica bila  
20 od strane Kriznog štaba jer je ovaj čovjek koji je donio, on je bio povjerenik  
21 za zdravstvo. Iz tog razloga ja vjerujem da je Krizni štab izdao.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam.

23 G. CVIJETIĆ:  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Gospodine Vidiću, moje pitanje će biti još konkretnije.

2 Dakle, Vi ovu propusnicu niste dobili zato što ste Srbin nego zato što  
3 ste ovlašteno službeno lice u jednom važnom organu kao i drugi organi koji su  
4 morali u tom trenutku obavljati svoj posao.

5 Da li sam u pravu?

6 O: Da.

7 P: Dakle, ako je Vaš radnik Hrvat trebao da ide u grad, ta propusnica bi  
8 mu obezbeđivala slobodno kretanje. Je li tako?

9 O: U prvo vrijeme, ja sam juče rekao da kad sam ja došao u zgradu  
10 zatvora, da su bila dva-tri stražara. Ne b' mogao... ne b' s' smio zakleti  
11 kol'ko. I mi smo se i skupljali da organizujemo rad ustanove. Ja nisam u tom  
12 pravcu bio u prilici da poduzimam ništa jer gospodin Slavuljica je bio  
13 rukovodilac službe straže i kod njega su bile adrese njegovih radnika i  
14 Slavuljica je njih i skupljao. Tako da kako ko dođe, mi smo se raspoređivali na  
15 radna mjesta. U prvo vrijeme, ne mogu sad tačno da kažem kol'ko je to trajalo,  
16 al' bilo je ipak najmanje 15-ak dana da smo mi svi spavali u zatvoru, a radili  
17 po šest sati. Šest sati spava, šest sati odmara s tim da u tih šest sati odmora  
18 se dozvoljavalo da odu kući i da vide šta je sa porodicom.

19 P: Dobro. No, niste mi odgovorili na pitanje: ta propusnica je važila za  
20 sve Vaše radnike, pa i za tog Hrvata koji je radio ako je službeno obavljao  
21 posao?

22 O: E, to smo...

23 P: Samo "da" ili "ne".

24 O: Stražar kad izađe, on je imao uniformu, pa nije nosio propusnicu.  
25 Propusnica je bila za civile.

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, ta uniforma legitimisala ga je kao ovlašteno službeno lice...

2 O: Da.

3 P: ... koje mogao se kretati.

4 O: Da.

5 P: Hvala.

6 Dobro. Pošto ste pomenuli Krizni štab, Vi ste u nemogućnosti  
7 komunikacije sa Ministarstvom pravde u tom kritičnom periodu praktično bili i  
8 naslonjeni na Krizni štab. Čak ste i njima slali izvještaje o stanju u zatvoru.  
9 Slali ste to i na lokalne druge adrese jer niste mogli da stupite u kontakt sa  
10 centralnim organima vlasti. Jesam li u pravu?

11 O: Da. O tome sam ja informisao i Ministarstvo da smo mi u radu bili  
12 oslonjeni na Krizni štab.

13 P: Načeli smo temu telefonskih komunikacija za koje ste već rekli da je  
14 bilo problema. Možete mi reći kad su i da li su uopšte u 1992. godini  
15 uspostavljene redovne telefonske komunikacije sa centralnim organima, organima  
16 vlasti na Palama?

17 O: U prvo vrijeme su telefoni bili isključeni. Ja... ubrzo negdje kad  
18 sam ja gospodina Slavuljicu nazvao i kad sam mu saopšta...saopštio stanje kakvo  
19 je u zatvoru, ubrzo poslije toga su telefonske veze bile prekinute. Poslije,  
20 teško mi je govoriti nakon kol'ko vremena su veze uspostavljene, ali u zgradi  
21 zatvora samo jedan telefon imao otvorenu liniju.

22 /.../

23 P: Već ste rekli za vršioca dužnosti upravnika da je mobilisan i da je  
24 otišao u rat. Da li Vam je poznato da je i načelnik Centra službi bezbjednosti  
25 gospodin Bjelošević i on mobilisan i on otišao u rat?

26

27

28

29

30

1 O: Nije mi poznato.

2 P: Možemo li se složiti da je, tako da kažem, stanje u oblasti za koju  
3 ste Vi bili zaduženi, normalizovano tek možda pred kraj 1992. godine, u drugoj  
4 polovini 1992. godine, ako je uopšte normalizovano te godine?

5 O: Nama poteškoću šta je pretpostavljalo, to se normalizovalo ipak možda  
6 i malo prije nego što Vi kažete. A to je kad su paravojne grupe kad su one  
7 pokrivenne i kad su one razbijene, raseljene. Ja ne znam šta i kako se desilo. A  
8 poslije toga nije bilo upadanja u zatvor i nama je to zapravo problem najveći  
9 stvarao i mi nismo se mogli suprotstaviti tome i nismo mogli organizovati  
10 normalan rad. Jer zatvorena lica su jednostavno bila pod strahom.

11 P: Dobro. O tome ste jučer pričali, a ja sam sad mislio na, kako da  
12 kažem, ovaj ekonomski aspekt financiranja rada kazneno-popravne ustanove. Mislim  
13 da sam negde našao da ste čak i od sredstava koja ste dobijali za rad osuđenih  
14 lica u nekim preduzećima, od tih sredstava praktično organizovali ishranu kako  
15 biste praktično preživjeli.

16 O: Da. Osuđena lica u prvo vrijeme i zatvorena lica su radila i mi smo  
17 na ime te njihove naknade dobivali hranu. I ja sam juče rekao da je nama, što se  
18 tiče ishrane, tek laknulo kad je UNHCR došao u Doboju.

19 P: I završiću samo jednom konstatacijom. Naime, rad zatvorenika je  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 predviđen zakonom o izvršenju krivičnih i prekršajnih sankcija i drugim aktima,  
2 i ima svoju svrhu upravo, tako da kažem, u nauci kojom se Vi bavite. Služi  
3 resocijalizaciji, stvaranju osjećaja korisnosti radi lakšeg uključivanja u život  
4 poslije izdržavanja kazne. Dakle, on ni u kom slučaju nema prinudni karakter. Da  
5 li sam u pravu?

6 O: Da.

7 P: Hvala, gospodine Vidiću, ja više nemam pitanja.

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja sam završio sa unakrsnim ispitivanjem

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Vidić, pomenuli ste da se  
10 situacija u Doboju poboljšala tek nakon što je stigao UNHCR. Možda ste nam to  
11 već rekli, ali ja ne mogu sad da pronađem sljedeće.

12 Naime, moje pitanje je: Da li se sjećate kada je došao UNHCR i šta su  
13 donijeli sa sobom?

14 SVJEDOK: Ne mogu tačno reći kad je došao, ali ja znam od momenta kad se  
15 pojavio da smo mi od njih dobivali kompletnu količinu potrebnu brašna. Dobivali  
16 smo pasulj, konzerve ikara, ulje, šećer, sol. Pa, eto, sve što je potrebno za  
17 preživljavanje.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li se sjećate da li je to bilo  
19 1992. ili 1993.?

20 SVJEDOK: Za 1993. sam siguran da jest, a da l' je bilo i u 1992., ne  
21 znam. A, znam da 1992. je dolazio Međunarodni Crveni krst pa je on donosio

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 garderobu, sredstva za higijenu.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

3 Gospodine Pantelić, izvolite.

4 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Mi nemamo pitanja za ovog svjedoka,

5 časni Sude.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li imate dodatnih pitanja?

7 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Da, časni Sude, samo nekoliko pitanja.

8 [Sudije većaju]

9 Dodatno ispituje g. Demirdjian:

10 P: Dobro jutro, gospodine Vidić.

11 Samo nekoliko pitanja za Vas.

12 [Sudije većaju]

13 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 P: Gospodine Vidić, kada je riječ o pitanjima koja je postavio moj

15 uvaženi kolega u vezi sa policijskim satom, pomenuli ste da ste spavali u

16 zatvoru. Možete li pojasniti Pretresnom vijeću i reći kada ste spavali u

17 zatvoru, a kada ste nastavili da se vraćate svojoj kući?

18 O: Od 3. maja pa dalje. Sad, do kad... ja sam rekao, a i sad ponavljam:

19 ne mogu bit precizan do kad je to trajalo.

20 P: Možete li nam reći približno koliko je mjeseci prošlo prije nego što

21 se nastavili vraćati kući?

22 O: Štoviše, pa između 20 i 30 dana je to moglo je biti. Nije to trajalo

23 nešto puno dugo. Čim smo mi okupili stražare, jedan broj, možda 18, kad smo

24 skupili, e, tad smo mi i prestali spavat u sred zatvora.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodin Cvijetić Vam je predočio, naime i tvrdio da su ovlašteni  
2 funkcioneri dobili propusnice i sudije su Vas takođe pitale tko je izdavao te  
3 propusnice. Možete li nam reći ko je vodio računa o poštovanju policijskog časa?

4 O: Policija.

5 P: A kako to znate?

6 O: Znam što moja majka... Kod mene je brat izbjegao iz Dervente s  
7 porodicom. Kad su Hrvati uzeli Derventu, brat je bio dole sa djecom u zatvoru.  
8 Kad je došao u Doboju, a mi smo imali baštu jedno 4 kilometra od grada, i ma...  
9 već smo bili posijali. Majka je išla u baštu da to okopa da se održi i ona je  
10 uspjela od 8h i da ode i da nešto dole uradi i da se vrati. Jedne prilike je  
11 malo zakasnila pa je policajac na ulici rekao da je prošlo vrijeme i da požuri.

12 Otuda znam.

13 P: A, kada se to desilo približno?

14 O: Pa o...odma' čim je dozvoljeno kretanje ovo od tri sata. Majka je  
15 išla svaki dan u bašču. Nije išla jedanput. Jer za tri sata... ona je starija  
16 žena, 1925. godišta, njoj treba sat da dođe dole i sat nešto malo da uradi i sat  
17 da se vrati. Tako da je ona išla svaki dan.

18 P: Koliko je Vama poznato, kada je riječ o ovlaštenim funkcionerima,  
19 da li je među njima bilo onih koji nisu bili Srbi u Doboju nakon 3. maja

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 1992. godine?
- 2 O: To ja ne znam. Ja znam za zatvor.
- 3 P: A možete li nam reći ko je 3. maja preuzeo kontrolu nad gradom
- 4 Dobojom?
- 5 O: Srbi.
- 6 P: Ko su bili pripadnici Kriznog štaba u Doboju?
- 7 O: Vjerovatno Srbi.
- 8 P: A kakva je bila situacija sa nesrpskim stanovništvom u Doboju? Rekli
- 9 ste nam da su mnogi od njih zatvoreni? Šta se desilo sa ostalima?
- 10 O: Pa, ostali su bili kod svojih kuća.
- 11 P: Želio bi da pređemo na pitanje telefonskih linija. Rekli ste nam da
- 12 su prvo bile prekinute linije, a onda ste nam rekli da ste na kraju ipak bili u
- 13 mogućnosti da razgovarate sa gospodinom Slavuljicom.
- 14 Možete li nam reći gdje se nalazio gospodin Slavuljica kada ste ga
- 15 pozvali 3. maja?
- 16 O: Pa, bio je u vojsci, a koja lokacija - ne znam. Zaista ga nikad nisam
- 17 pitao.
- 18 P: Kada kažete "bio je u vojsci", da li znate da li je bio na liniji
- 19 fronta ili je bio u kasarni? Da li imate predstavu o tome gdje je on bio? Koji
- 20 broj ste pozvali da biste došli do njega?
- 21 O: On je meni dao broj na koji ga sigurno mogu pozvati. A pretpostavljam
- 22 da nije bio na liniji fronta.
- 23 P: Možete li nam pomoći na bilo koji način... Ustvari, ne, povući ću to
- 24 pitanje.
- 25 Posljednja tema o kojoj želim da govorimo je pitanje prisilnog rada za
- 26 zatvorenike.
- 27
- 28
- 29
- 30



1 Ko je prije rata držan u privrednoj službi poznatoj pod nazivom Spreča?

2 O: Pa, nije mi jasno pitanje.

3 P: Koji zatvorenici su držani u Spreči?

4 O: Svi koji su mogli izlaziti, bar jedino lica koja iz

5 bezb...bezbjednosnih razloga nisu mogli izlaziti van zgrade zatvora, nisu išli  
6 gore. Ostali su mogli ići.

7 P: Da li su to bili ljudi na izdržavanju kazni?

8 O: Da.

9 P: Prije rata da li su ljudi koji su bili u pritvoru, odvođeni na rad?

10 O: Ne.

11 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospodine Vidić. Ovim je završeno  
14 Vaše svjedočenje. Možete se povući, niste više svjedok i želimo da Vam se  
15 zahvalimo za Vašu pomoć Međunarodnom sudu i želimo Vam sretan put kući.

16 SVJEDOK: Hvala.

17 [Svedok se povlači]

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Šta ćemo sad? Poslednja poruka koju smo  
19 dobili od vas je bila da... Gospodine Hannis?

20 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja sam stao tako da me svi suci mogu  
21 vidjeti zbog ovog stuba.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi nemamo više svjedoka za ovu sedmicu. Ja sam već rekao da smo mi  
2 pokušali da zakažemo ST-189 za poslednji dan ove sedmice. Sjetićete se da ovaj  
3 svjedok nije mogao da putuje zbog poremećaja u putovanjima izazvanih erupcijom  
4 vulkana i pepelom. A on ima obaveza na poslu i kod kuće u svojoj zemlji sledeće  
5 sedmice. A pošto nismo bili sigurni da ćemo biti u mogućnosti da ga završimo ove  
6 sedmice prije dugačkog vikenda, nismo zakazali njegov dolazak, a napravili smo  
7 tu procjenu na temelju procjene Odbrane da će im trebati pet sati za ovog  
8 svjedoka.

9 I shvatam da je teško procijeniti koliko će Vam trebati za nekog  
10 svjedoka dok on svjedoči, ali međutim, s ovim svjedokom je obavljen razgovor i  
11 moja iskrena procjena je da on nije ništa značajno rekao drugačije od onog što  
12 je rekao u tom razgovoru.

13 I nisam siguran zašto je bilo potrebno pet sati.

14 Ali u svakom slučaju, mi nemamo nijednog drugog svjedoka za ovu sedmicu.  
15 Zakazali smo svjedoke za početak sedmice od 3. maja i to je bilo uzrokovano  
16 problemima u rasporedu ranije tako da će proći još nekoliko sedmica prije nego  
17 pozovemo ovog svjedoka koji je trebao doći ove sedmice.

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA HALL: Prema rasporedu imamo poslijepodneva zasjedanja sljedeće  
20 sedmice tako da ćemo nastaviti sa radom u 14.15h u ponedjeljak poslijepodne.  
21 Svima želim prijatan vikend.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.  
2 ... Sjednica završena u 9.55h.  
3 Nastavak zakazan za ponedjeljak,  
4 3. maja 2010. u 14.15h.  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

sreda, 28.04.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.